Massetto di sottofondo e giunti

Foundation base and joints • Base en ciment et joints • Estrich und Dehnungsfugen Bloques de fondo y juntas • Подстилающая стяжка и швы

Per superfici da pavimentare molto estese, consigliamo di prestare attenzione alla progettazione delle strutture di sottofondo.
Infatti sono da tener conto le seguenti problematiche:
1) la dilatazione termica;
2) la deformazione o fessurazione dovute al ritiro e asciugamento dei materiali;
3) l' assestamento della struttura.
Sottofondi posati in opera su strati comprimibili, esempio isolanti termici, vermiculite o argilla espansa, devono essere armati con rete elettrosaldata.
I massetti possono essere eseguiti in due modi: galleggianti o aderenti. Nel primo caso occorre predisporre una barriera al vapore (foglio polietilico) quindi polistirolo di 1 cm lungo i muri perimetrali e lungo qualsiasi altro elemento che attraversa la pavimentazione. I giunti di frazionamento sono consigliati ogni 5x5 m. Nel caso di massetti aderenti occorre pulire la superficie cementizia, quindi applicare una boiacca di adesione realizzata con cemento, acqua e idonei lattici. Quando quest'ultima è ancora fresca occorre gettare il nuovo massetto aderente. Le informazioni contenute in questo paragrafo sono puramente indicative. Per notizie più approfondite rimandiamo a documentazione specializzata.

For very large floor surfaces we recommend additional care in the design of the foundation structure.
The following factors should be kept in mind:
1) Thermal expansion.
2) Deformation or cracking caused by shrinkage and drying of the materials.
3) The settling of the structure.
Foundations laid on compressible layers, like thermal insulation, vermiculite, or expanded clay must be reinforced with arc-welded meshwork. The base can be made in one of two ways: floating or fixed. In the first case a vapour barrier must be provided (polyethylene sheet) and then polystyrene of 1 cm along the perimeter walls and along any other element that runs across the floor. Sectional joints are recommended every 5 x 5 m. In the case of fixed bases, clean the cement surface and apply a fixing grout made from cement, water and suitable latex. When this is still fresh, cast the new fixed laying base. The information contained in this paragraph is purely indicative. For more-in-depth information, we refer you to the special documentation.

Si vous devez carreler des surfaces très étendues, nous vous conseillons de faire très attention au projet des structures de la base en ciment.
Il existe, en effet, des problèmes dont vous devez tenir compte:
1) la dilatation thermique ;
2) la déformation ou les fissures provoquées par le retrait et le séchage des matériaux ;
3) le tassement de la structure.
Les bases qui sont posées sur des couches compressibles comme, par exemple, des couches d'isolement thermique, de la vermiculite ou de l'argile expansée, doivent être armées de filets soudés électriquement. Les bases de ciment peuvent être effectuées de deux façons: ou bien mobiles ou bien adhérentes. Dans le premier cas, vous devez préparer une barrière à la vapeur (feuille de polythène) et, par conséquent, appliquez du polystyrène d'1 cm le long des murs périmétraux et le long de n'importe quel élément qui traverse le carrelage.Les joints de fractionnement sont conseillés tous les 5x5 m. Dans le cas de bases de ciment adhérentes, vous devez nettoyer la surface en ciment, puis appliquer une bouillie d'adhérence réalisée à base de ciment, d'eau et delatex appropriés. Quand celle-ci est encore fraîche, vous devez jeter dessus la nouvelle base adhérente en ciment. Les informations que contient ce paragraphe sont purement indicatives. Pour des renseignements plus approfondis, consultez la documentation spécialisée.

Bei sehr großen Bodenflächen empfehlen wir, in besonderer Weise auf die Vorbereitung des Untergrunds zu achten.
Dabei muss auf folgendes geaghtet werden:
1) die thermische Dehnung;
2) die Verformung und Rissbildung aufgrund von Schwund und Austrocknung der Materialien;
3) die Setzung des Untergrunds.
Untergründe, die auf komprimierbaren Schichten wie Wärmedämmungen, Vermiculit oder Leichtton ausgeführt worden sind, müssen durch Stahlmatten verstärkt werden. Der Estrich kann auf zwei verschiedene Weisen verlegt werden: schwimmend oder aufliegend. Im ersten Fall muss eine Dampfsperre (Polyäthylenfolie) verlegt werden; dann 1 cm Styropoor die Wände entlang sowie an allen Baukörpern, die den Boden unterbrechen. Zu allen 5x5 m werden Dehnungsfugen empfohlen. Bei aufliegendem Estrich die Zementoberfläche reinigen, dann eine Haftschlämme aus Zement, Wasser und Latex auftragen. Den neuen Estrich ausführen, wenn die Haftschicht noch frisch ist. Die in diesem Abschnitt enthaltenen Informationen sind vollkommen unverbindlich. Für weitergehende Informationen verweisen wir auf die entsprechende Dokumentation.

Para superficies muy amplias, que se deben pavimentar, aconsejamos prestar atención al proyecto de las estructuras de base.
De hecho se deben tener en cuenta las siguientes problemáticas:
1) la dilatación térmica;
2) la deformación o fisuración debidas al retiro y secado de los materiales;
3) el asentamiento de la estructura.
Las bases colocadas sobre estratos comprimibles, por ejemplo aislantes térmicos, vermiculita, arcilla expandida, deben ser armadas con red electrosoldada. Los bloques de fondo pueden ser realizados de dos maneras: flotantes o adherentes. En el primer caso es necesario predisponer una barrera al vapor (folio de polietileno) a continuación colocar el poliestireno de 1 cm a lo largo de las paredes perimetrales y a lo largo de cualquier otro elemento que atraviese el pavimento. Las juntas de fraccionamiento son aconsejables cada 5x5 m. En caso de bloques de fondo adherentes es necesario limpiar la superficie de cemento, después aplicar una lechada de adhesión realizada con cemento, agua y látex idóneo. Cuando ésta última está todavía fresca es necesario echar el nuevo bloque de fondo adherente. Las informaciones contenidas en este párrafo son puramente indicativas. Para informaciones más detalladas ver documentación especializada.

В случае настила больших поверхностей рекомендуем тщательно спроектировать подстилающие слои.
Необходимо учитывать следующие аспекты:
1) тепловое расширение;
2) искажение или растрескивание, вызванное усадкой и высыханием материалов;
3) оседание конструкции.
Подстилающие слои, уложенные на сжимаемые материалы, например теплоизоляционные материалы, вермикулит или керамзит, необходимо армировать электросваренной сеткой. Стяжки бывают двух типов - плавающие или прилегающие. В первом случае необходимо уложить паронепроницаемый барьер (полиэтиленовую пленку), затем 1 см полистирола вдоль периметра стен и вдоль любого другого элемента, проходящего через пол. Рекомендуется выполнить делительные швы через каждые 5 х 5 м. В случае прилегающей стяжки необходимо сначала очистить бетонную поверхность, затем нанести прилипающий раствор, выполненный из цемента, воды и подходящих лактесов. Пока раствор еще не схватился, следует залить прилегающую стяжку. Информация, приведенная в данном разделе, носит лишь ориентировочный характер. Для более подробных сведений смотри специализированную документацию.

Laying • Pose • Verlegung • Colocación • Укладка

La posa di un pavimento può avvenire in due sistemi: il primo con una posa a cemento tradizionale, il secondo con l'uso di collanti.
Per il primo caso consigliamo di adottare i seguenti accorgimenti:
- non si deve immergere il materiale in acqua prima della posa;
- spolvero in cemento nella quantità a rifiuto;
- battere il pavimento con l'apposita macchina fino alla fuoriuscita della boiacca.
Nel secondo caso consigliamo di:
- procedere con l'uso di adesivi;
- preparazione del piano di posa rendendolo sufficientemente planare senza fessurazioni e ben pulito;
- preparazione dell'adesivo attenendosi alle istruzioni del produttore;
- applicazione del collante e posa: applicare con la spatola dentata, coprendo la parte che a mano a mano si va posando.
Le piastrelle andranno appoggiate, con una pressione leggera sulla superficie.
Rimuovere di tanto in tanto per controllare che l'adesivo abbia bagnato sufficientemente il suo rovescio.
Le informazioni contenute in questo paragrafo sono puramente indicative. Per notizie più approfondite rimandiamo a documentazione specializzata.

There are two systems for laying floor tiles: the first with traditional cement, and the second using glue.
In the first case we recommend proceeding as follows:
- do not submerge the material in water before laying,
- sprinkle abundantly with cement,
- pound the floor with an appropriate machine until the grout begins to extrude.
In the case of adhesives we recommend:
- preparing the laying bed so that it is sufficiently flat, free of cracks and very clean,
- prepare the adhesive according to the manufacturer's instructions,
- glue application and laying: apply the glue with a toothed spatula, covering each section as laying proceeds.
The tiles are set in position with a light surface pressure.
Occasionally remove one to check that the adhesive has sufficiently covered the back of the tile.
The information contained in this paragraph is purely indicative. For more-in-depth information, we refer you to the special documentation.

La pose d'un carrelage peut se faire de deux façons: la première est la pose traditionnelle sur du ciment, la seconde est celle effectuée à l'aide de colles.
Dans le premier cas, nous vous conseillons de faire bien attention aux points suivants :
- vous ne devez pas plonger les carreaux dans de l'eau avant de les poser ;
- saupoudrez la boullie de ciment jusqu'à saturation;
- battez les carreaux à l'aide de la machine conçue à cet effet jusqu'à ce que la bouillie arrive à la surface des carreaux.
Dans le deuxième cas, nous vous donnons les conseils suivants:
- procédez dans l'utilisation des colles ;
- préparez la surface sur laquelle les carreaux seront posés: elle doit être suffisamment plate, sans fissures et parfaitement propre ;
- préparez la colle en suivant le mode d'emploi du producteur;
- appliquez la colle et posez les carreaux de la façon suivante: à l'aide d'une brosse dentée, appliquez la colle sur la partie de la surface que vous allez recouvrir au fur et à mesure de carreaux.
Posez les carreaux et appliquez une légère pression sur leur surface.
Enlevez un carreau de temps en temps pour vérifier que l'adhésif l'a suffisamment mouillé dessous.
Les informations que contient ce paragraphe sont purement indicatives. Pour des renseignements plus approfondis, consultez la documentation spécialisée.

Die Verlegung eines Bodenbelags kann mit zwei Systemen erfolgen: das erste ist die herkömmliche Verlegung mit Zementmoertel, das zweite die Verlegung mit Kleber.
Im ersten Fall empfehlen wir die Anwendung der folgenden Maßnahmen:
-Das Material darf vor der Verlegung nicht in Wasser eingetaucht werden.
-Den Untergrund mit reichlich Zement abstreuen.
-Den Bodenbelag mit der entsprechenden Maschine abrütteln, bis die Schlämme austritt.
Im zweiten Fall empfehlen wir:
-Kleber zu verwenden;
-Vorbereitung des Verlegeuntergrunds, der ausreichend eben, frei von Rissen und sauber sein muss;
-Vorbereitung des Klebers unter Beachtung der Angaben des Herstellers;
-Auftragen des Klebers und Verlegung; mit der Zahnspachtel auftragen und nach und nach den Bereich abdecken, der verlegt wird.
Die Fliesen werden mit einem leichten Druck auf die Oberfläche aufgesetzt.
Ab und zu eine Fliese abheben, um zu kontrollieren, ob der Kleber die Rückseite in ausreichender weise angefeuchtet hat.
Die in diesem Abschnitt enthaltenen Informationen sind vollkommen unverbindlich. Für weitergehende Informationen verweisen wir auf die entsprechende Dokumentation.

La colocación de un pavimento puede realizarse con dos sistemas: el primero con una colocación con cemento tradicional, el segundo con el uso de colas. Para el primero aconsejamos adoptar las siguientes medidas:
-no se debe sumergir el material en agua antes de la colocación;
- esparcir cemento en polvo hasta la saturación;
-batir el pavimento con la máquina especial hasta que salga la lechada.
En el segundo caso aconsejamos:
- proceder con el uso de adhesivos;
-preparación de la base sobre la que se deben colocar los azulejos, rindiéndola suficientemente plana sin fisuraciones y bien limpia;
-preparación del adhesivo ateniéndose a las instrucciones del productor;
- aplicación de la cola y colocación; aplicar con la espátula dentada, cubriendo la parte que poco a poco se va colocando.
Los azulejos se deberán apoyar, con una presión ligera sobre la superficie.
Levantar de vez en cuando un azulejo para controlar que el adhesivo haya mojado suficientemente la parte de atrás.
Las informaciones contenidas eneste párrafo son puramente indicativas. Para informaciones más detalladas ver documentación especializada.

Укладка пола может выполняться двумя способами: традиционным образом, с применением цемента, или же с использованием клеящих составов.
При укладке при помощи цемента рекомендуем придерживаться следующих указаний:
- не погружать материал в воду перед укладкой;
- обильно посыпать пол цементом;
- утрамбовать пол специальной машиной вплоть до вытекания цементного молока.
При использовании клеящих составов рекомендуем выполнить следующее:
- использовать клеящие средства;
- подготовить поверхность укладки, обеспечивая ее плоскостность, отсутствие щелей и грязи;
- подготовить клеящий состав с соблюдением инструкции его изготовителя;
- нанесение клея и укладка: нанести средство зубчатым шпателем, укладывая плитку по мере нанесения клея.
Плитку следует укладывать, оказывая небольшое давление на ее поверхность.
Время от времени снимайте плитку и проверяйте, что клей намочил в достаточной степени тыльную сторону плитки.
Информация, приведенная в данном разделе, носит лишь ориентировочный характер. Для более подробных сведений смотри специализированную документацию.

Stuccatura delle fughe

Joint sealing • Jointoiement • Verfugung der Fugen
Estucado de las fugas • Заделка швов

La stuccatura del pavimento posato dovrà avvenire il giorno seguente la posa " a colla". Le fughe dovranno essere perfettamente pulite in tutto il loro spessore; si deve successivamente inumidire con la spugna il bordo delle piastrelle.
La fuga può essere eseguita con stucchi cementizi o epossidici preconfezionati.
La stuccatura delle fughe viene effettuata con le apposite spatole di gomma, facendo penetrare con particolare cura lo stucco in profondità evitando i vuoti d'aria che possono crearsi. Si lascia asciugare il tutto e quando il sigillante incomincia a far presa, si procede ad asportare l'eccesso con una spugna umida.
Per gli epossidici attenersi alle istruzioni del produttore.
Nel caso di gres porcellanato levigato è consigliato per la stuccatura sporcare tutta la superficie della piastrella e non utilizzare una colorazione in contrasto con il colore della piastrella.
Le informazioni contenute in questo paragrafo sono puramente indicative. Per notizie più approfondite rimandiamo a documentazione specializzata.

The sealing of the laid floor joints should take place the day after laying with glue. The joints must be perfectly clean right across their width. The edges of the tiles should be dampened with a sponge.
Joints can be filled with ready-made cement or epoxy filler.
The joints are filled using a special rubber spatula, taking great care to ensure the full penetration of the filler and avoiding the formation of air gaps. Leave to dry, and when the filler begins to set, remove the excess with a damp sponge.
With epoxy fillers, follow the manufacturer's instructions.
When laying polished porcelain stoneware it is advisable to dirty the entire surface of the tile with the filler and not to use a colour that contrasts with the colour of the tiles.
The information contained in this paragraph is purely indicative. For more-in-depth information, we refer you to the special documentation.

Le jointoiement du carrelage posé doit se faire le lendemain de la pose "à la colle". Vous devez d'abord nettoyer parfaitement les joints sur toute leur épaisseur et ensuite humidifier le bord des carreaux à l'aide d'une éponge.
Le jointoiement peut être effectué avec des stucs en ciment ou avec des stucs oxycarbonés qui se trouvent dans le commerce déjà préparés.
Pour effectuer le jointoiement, vous devez utiliser des brosses spéciales en caoutchouc : faites pénétrer le stuc en profondeur en faisant attention à ce qu'il ne se crée pas de vides d'air. Laissez sécher le tout et, quand le scellant commence à prendre, éliminez le stuc excédant à l'aide d'une éponge humide.
Pour les oxycarbonés, conformez-vous au mode d'emploi du producteur.
Si le carrelage que vous posez est en grès cérame poli, nous vous conseillons d'enduire toute la surface du carreau quand vous effectuez le jointoiement et de pas utiliser une couleur en contraste avec celle des carreaux.
Les informations que contient ce paragraphe sont purement indicatives. Pour des renseignements plus approfondis, consultez la documentation spécialisée.

Das Verfugen des verlegten Bodenbelags muss gleich am ersten Tag der Verlegung erfolgen . Die Fugen müssen in der gesamten Breite vollkommen sauber sein und anschließend muss der Rand der Fliese mit einem Schwamm angefeuchtet werden.
Die Fuge kann mit Zementstuck oder gebrauchsfertigem Epoxydstuck ausgeführt werden.
Das Verfugen der Fugen erfolgt mit entsprechenden Gummispachteln, wobei besonders darauf zu achten ist, dass die Masse in die Tiefe eindringt und dass Hohlräume vermieden werden. Alles antrocknen lassen und die überflüssige Masse mit einem feuchten Schwamm entfernen, wenn sie abzubinden beginnt.
Bei Epoxydmassen die Anweisungen des Herstellers beachten.
Bei geschliffenem Feinsteinzeug wird empfohlen, die gesamte Oberfläche der Fliese zu verschmutzen und zum Verfugen eine Farbe zu verwenden, die nicht im Kontrast zur Fliesenfarbe steht.
Die in diesem Abschnitt enthaltenen Informationen sind vollkommen unverbindlich. Für weitergehende Informationen verweisen wir auf die entsprechende Dokumentation.

El estucado del pavimento colocado deberá realizarse al día siguiente de la colocación "pegado". Las fugas deberán estar perfectamente limpias en todo su espesor: sucesivamente se debe humedecer con una esponja el borde de los azulejos.
La fuga puede realizarse con estucos de cemento o epoxídicos ya preparados.
El estucado de las fugas se efectúa con las espátulas especiales de goma, haciendo, con particular cuidado, que el estuco penetre en profundidad evitando los vacíos de aire que puedan crearse. Se deja secar y cuando la masilla impermeable empieza a agarrar, se procede a retirar el exceso con una esponja húmeda.
Para los epoxídicos, atenerse a las instrucciones del productor.
En caso de gres porcelánico pulido es aconsejable para el estucado, ensuciar toda la superficie del azulejo y no utilizar una coloración en contraste con el color del mismo.
Las informaciones contenidas eneste párrafo son puramente indicativas. Para informaciones más detalladas ver documentación especializada.

Заделка уложенного при помощи клея пола должна выполняться на следующий день после укладки. Швы необходимо тщательно очистить по всей толщине, после чего необходимо увлажнить губкой кромку плитки.
Шов можно выполнить при помощи уже готовых цементных или эпоксидных затирок.
Заделку швов необходимо выполнять при помощи специальных резиновых шпателей, очень тщательно обеспечивая проникновение затирки и не допуская образования воздушных пустот. Выдержать материал и, когда клей начнет схватываться, удалить излишки при помощи влажной губки.
При применении эпоксидных материалов придерживайтесь инструкций их изготовителя.
Если речь идет о полированном фарфоровом керамограните, то для заделки швов рекомендуется намазать всю поверхность плитки, при чем не следует использовать цветную затирку, цвет которой контрастирует с цветом плитки.
Информация, приведенная в данном разделе, носит лишь ориентировочный характер. Для более подробных сведений смотри специализированную документацию.

Mamintenance instruction • Guide d'entretien • Verwendung und Pelege
Normas de mantenimiento • Правила по уходу

GENERE DI SPORCO FLECKENTYPE TYPE OF STAIN TYPE DE SALETÉ TIPO DE SUCIEDAD ТИП ЗАГРЯЗНЕНИЯ	INDICAZIONI PER LA PULIZIA REINIGUNGSHINWEISE CLEANING SUGGESTION CONSEIL POUR LE NETTOYAGE INDICACIONES PARA LA LIMPIEZA УКАЗАНИЯ ПО ЧИСТКЕ
Malta - Depositi ed effluorescenze calcaree Ruggine ed ossidazione - Inchiostri Mörtel - Kalkablagerungen und ausblühungen - Rost und Oxidation Tinte Mortal - Deposits and calcareous matter - Rost and oxides - Ink Mortier - Dépôts et efflorescences calcaires - Rouille et oxydation - Encres Malta - Depósitos y eflorescencias calcáreas - Herrín y oxidaciones - Tintas Строительный раствор - известняковые отложения и выцветы - ржавчина и окисление - чернила и тушь	**Detergente a base acida** Reingungsmittel auf Säurebasis Acid Dètergents à base acide Detergentes de base ácida Моющее средство на кислотной основе
Olii e grassi di componenti meccanici - Smalti e resine - Gomma (pneumatici) Maschinenöl und fett - Lack und Harz Reifengummi Grease from machines - Paints - Rubber Huiles et grasses pour composants mécaniques - Peintures et résines - Caoutchuc (pneus) Aceites y grasas de componentes mecánicos - Esmaltes y resinas - Goma (neumáticos). Масла и консистентная смазка механических компонентов - эмаль и смола - резина (шины)	**Solventi** Lösemittel Solvent Solvants Disolventes Растворители
Grassi vegetali e animali - Birra e vino - Caffé - Gelato Tierische oder pflanzliche Fette - Bier und Wein - Kaffee - Eis Vegetable and animal fat - Beer - Wine - Coffèe - Ice Cream Graisses végetales et animales - Bière et vin - Café - Glaces Grasas vegetales y animales - Cerveza y vino - Café - Helado Растительные и животные жиры - пиво и вино - кофе - мороженое	**Detergenti a base alcalina** Alkalische Reinigungsmittel Alkaline Dètergents à base alcaline Detergentes con base alcalina Моющие средства на щелочной основе
Coca Cola - Aceto - Lampostil Coca Cola - Essig - Filzstift Coke - Vinegar - Felt tipped pen Coca Cola - Vinaigre - Feurtres Coca Cola - Vinagre - Rotulador Кока кола - уксус - фломастер	**Detergenti a base alcalina o acida** Alkalische oder saure Reinigungsmittel Alkaline or acid Dètergents à base alcaline o acide Detergentes con base alcalina o ácida Моющие средства на щелочной или кислотной основе
Manutenzione quotidiana Tagliche Pfege Daily cleaning Entretien quotidien Mantenimiento cotidiano Ежедневный уход	**Detergenti comuni** Normale Reinigungsmittel Normal detergent Dètergents notmaux Detergentes comunes. Обычные моющие средства

ATTENZIONE:
si consiglia la massima prudenza nell'uso dei prodotti chimici. Seguire attentamente la istruzioni d'uso previste per ogni prodotto.

REMARK:
Use great caution whenever working with acids. Follow carefully manufacturers directions indicated on each product.

REMARQUE:
Agir avec prudence dans l'employ des produits chimiques. Suivre attentivement les instructions d'emploi indiquées sur chaque produit.

ACHTUNG:
bei Verwendung von Chemikalien ist größte Vorsicht geboten. Befolgen Sie genauestens die Gebraucheshinweise der jeweiligen Produkte.

ATENCIÓN:
se aconseja la máxima prudencia en el uso de los productos químicos. Seguir atentamente las instrucciones de uso previstas para cada producto.

ВНИМАНИЕ:
при пользовании химикатов необходимо быть крайне осторожными. Тщательно придерживайтесь инструкций по применению, приложенных к каждому средству.

Detergenti a base alcalina Soda caustica Potassa	Solventi Trielina Diluente Acqua ragia Acetone	Detergenti a base acida Acido muriatico Acido nitrico Acido solforico Acido ossalico
Alkaline detergents Caustic soda Potassium carbohylene	Solvants Trichloroethylene Diluent Turpentine Acetone	Acid detergents Hydrochloric acid Nitric acid Sulphuric acid Oxalic acid
Detergents a base alcaline Soude caustique Potasse	Solvants Trichloréthylène Dissolvant Acétone Térébenthine	Detergents a base acide Acide muriatique Acide nitrique Acide sulfurique Acide oxalique
Alkalische reinigungsmittel Atznatron Kohlensaures kali	Lösemittel Trichloräthylen Nitroverdünner Terpentin Azeton	Reinigungsmittel auf Säurebasis Salzäure Salpetersäure Schwefelsäure Oxalsäure
Detergentes con base alcalina Sosa cáustica Potasa	Disolventes Tricloroetileno Diluente Trementina Acetona	Detergentes con base ácida Ácido muriático Ácido nítrico Ácido sulfúrico Ácido oxálico
Моющие средства на щелочной основе Каустическая сода Поташ	Растворители Трихлорэтилен Разбавитель Скипидар Ацетон	Моющие средства на кислотной основе Соляная кислота Азотная кислота Серная кислота Щавелевая кислота

Norme di manutenzione

Mamintenance instruction • Guide d’entretien • Verwendung und Pelege
Normas de mantenimiento • Правила по уходу

Il gres porcellanato porfirizzato massivo ed il gres porcellanato in genere, analogamente ai prodotti naturali, richiede un’attenta manutenzione. Suggeriamo per mantenere al meglio l’aspetto e le caratteristiche originali del prodotto di seguire le seguenti indicazioni di carattere generale:
a) non lasciare depositare troppo a lungo macchie di sporco sul pavimento, cercando di asportarle prima possibile
b) per ottenere i migliori risultati di pulizia, si consiglia di trattare ogni tipo di macchia con un detergente specifico.
Abbiamo riportato nella tabella le principali indicazioni per la pulizia e il tipo di sporco segnalatici dai nostri laboratori.
Per macchie particolarmente persistenti si consiglia di lasciare operare il detergente per periodi prolungati (4-8-12 ore).

Like natural products, porphyry stoneware and vitrified stoneware in general requires careful maintenance.
We recommend the following procedures to maintain the product's original characteristics and appearance unchanged over time:
a) do not allow dirt marks to remain on the floor too long, but remove them as soon as possible
b) for the best cleaning results, treat every type of mark with a specific detergent.
The table contains the main guidelines for cleaning various types of dirt, prepared by our laboratories.
For persistent stains, leave the detergent to work for longer periods (4-8-12 hours).

Comme tout produit naturel, le grès cérame porphyré et le grès cérame en général exigent un soin particulier.
Pour conserver au produit toute sa beauté et ses caractéristiques premières, nous vous conseillons de suivre ces quelques indications d’ordre général:
a) ne pas laisser les taches se déposer trop longtemps au sol et intervenir dès que possible pour les enlever;
b) pour que l’entretien donne les meilleurs résultats, traiter chaque type de tache avec un produit de lavage spécifique.
Le tableau ci-après donne des indications générales d’entretien pour différents types de taches signalés par nos laboratoires.
En cas de taches particulièrement résistantes, laisser agir le produit plus longtemps (4-8-12 heures).

Massives Porphyr-Steinzeug und allgemeines Steinzeug verlangen, wie Naturprodukte, eine sorgfältige Pflege.
Damit das Produkt seine Schönheit und ursprünglichen Eigenschaften beibehält, verweisen wir auf folgende Allgemeinregeln:
a) Flecken nicht lange auf dem Fußboden lassen und bald möglichst entfernen.
b) Zur optimalen Reinigung empfehlt es sich, jeden Fleck mit dem speziell dafür vorgesehenen Reinungsmittel zu behandeln.
In der Tabelle sind die von unserem Labor mitgeteilten wichtigsten Reinigungshinweise und die Arten des Schmutzes angegeben.
Bei besonders hartnäckigen Flecken, das Reinigungsmittel längere Zeit (4-8-12 Stunden) einwirken lassen.

El gres porcelánico porfirizado masivo y el gres porcelánico en general, análogamente a los productos naturales, requieren un atento mantenimiento. Sugerimos, para mantener el aspecto y las características originales del producto de la mejor manera, que se realicen estas indicaciones de carácter general:
a) no dejar manchas de suciedad durante demasiado tiempo en el pavimento, intentando retirarlas lo antes posible:
b) para obtener los mejores resultados de limpieza se aconseja tratar cada tipo de mancha con un detergente específico.
Hemos señalado en la tabla las principales indicaciones para la limpieza y el tipo de suciedad que nos han indicado nuestros laboratorios.
Para manchas particularmente resistentes se aconseja dejar actuar al detergente durante periodos prolongados 4-8-12 horas.

Как это бывает с натуральными изделиями, фарфоровый керамогранит с порфиритом по всей толщине и фарфоровый керамогранит вообще требует внимательного ухода.
Для наилучшего поддержания внешнего вида и исходных характеристик изделия рекомендуем соблюдать следующие указания общего плана:
а) не позволяйте пятнам и загрязнениям долго оставаться на полу, старайтесь удалить их как можно скорее
б) чтобы добиться наилучших результатов, обрабатывайте каждый тип пятна специальным моющим средством. В таблице мы привели основные указания по чистке и типу загрязнения, на основании советов наших лабораторий. В случае особо стойких пятен рекомендуем выдержать моющее средство в течении длительного времени (4-8-12 часов).

Initial cleaning • Premier Nettoyage • Erge Reinigung
Primera limpieza • Первая после укладки очистка

La manutenzione del Gres Fine Porcellanato “Saime” è particolarmente semplice. Occorre anzitutto che, dopo la posa, il pavimento sia stato correttamente pulito e non presenti tracce di calce, cemento o residui di altro genere. Per evitare che un eventuale prodotto a base acida, usato per la prima pulizia, vada ad intaccare il riempimento a base cementizia delle fughe, è necessario, prima della operazione di pulizia, bagnare il pavimento affinchè le fughe vengano impregnate e pertanto protette dall'azione corrosiva dell'acido stesso. Se la prima pulizia deve essere fatta dopo che il pavimento è stato usato, sarà bene, prima del trattamento, del prodotto acido, togliere con appositi detersivi eventuali presenze di sostanze grasse o simili. Dopo la pulizia occorre risciaquare abbondantemente il pavimento, raccogliendo poi l'acqua residua.
Le informazioni contenute in questo paragrafo sono puramente indicative. Per notizie più approfondite rimandiamo a documentazione specializzata.

“Saime” fine porcelain stoneware is very easy to look after. First of all, make sure that after laying, the floor has been properly cleaned and does not show traces of lime, cement or other residues.
To prevent any acid-base product, used for initial cleaning, attacking the cement-base filling of the joints, before starting cleaning operations, wet the floor until the joints are soaked and thus protected from the corrosive action of the acid.
If initial cleaning is done after the floor has been used, before the acid-product treatment, it is best to remove any grease or similar with a detergent product. After cleaning, swill the floor well and dry up excess water.
The information contained in this paragraph is purely indicative. For more-in-depth information, we refer you to the special documentation.

L'entretien du grès cérame “Saime” est particulièrement simple. Tout d'abord, vérifier si le sol a été correctement nettoyé après la pose et s'il ne présente plus de traces de chaux, ciment ou résidu de toute autre nature. Pour éviter qu'à sa première utilisation un produit de lavage acide n'attaque le remplissage des joints à base de ciment, il est recommandé du mouiller le sol avant de le laver afin que les joints soient imprégnés et par conséquent protégés contre l'action corrosive de cet acide. Si le premier nettoyage a lieu sur un carrelage dejà utilisé, il convient, avant de la traiter avec le produit acide, d'enlever, à l'aide de détergents, toute trace de gras ou de matières semblables. Après le nettoyage, rincer abondamment le carrelage et enlever l'eau résiduelle.
Les informations que contient ce paragraphe sont purement indicatives. Pour des renseignements plus approfondis, consultez la documentation spécialisée.

Das “Saime” Feinsteinzeug ist sehr leicht zu pflegen. Vor allem muß man sich vergewissern, daß der Fußboden nach der Verlegung ordnungsgemäß gereinigt wurde und keine spuren von Kalk, Zement oder andersartigen Rückständen aufweist. Um zu vermeiden , daß bei der ersten Reinigung ein evtl. säurehaltiges Produkt den Fugenzement angreift, muß der Fußboden vor der Reinigung naß gemacht werden. Auf diese Weise nehmen die Fugen Wasser auf und sind gegen den Angriff der Säure geschützt. Wenn der Fußboden erstmalig zu reinigen ist und bereits betreten wurde, vor der Behandlung mit dem säurehaltigen Produkt evtl. vorhandene Spuren von Fett oder ähnlichem Schmutz mit Reinigern beseitigen. Nach der Reinigung der Fußboden gründlich mit Wasser nachspülen und trockenwischen. Die in diesem Abschnitt enthaltenen Informationen sind vollkommen unverbindlich. Für weitergehende Informationen verweisen wir auf die entsprechende Dokumentation.

El mantenimiento del GRES FINO PORCELÁNICO “Saime” es particularmente simple. Es necesario, sobretodo, que, después de la colocación, el pavimento haya sido limpiado correctamente y que no presente restos de cal, cemento o residuos de otro tipo. Para evitar que eventualmente un producto con base ácida, usado para la primera limpieza vaya a atacar el relleno con base de cemento de las fugas, es necesario, antes de la operación de limpieza, mojar el pavimento para que las fugas se impregnen y, por lo tanto, se protejan de la acción corrosiva del mismo ácido.
Si la primera limpieza se debe hacer después que el pavimento haya sido usado, será conveniente, antes del tratamiento con el producto ácido, retirar con detergentes especiales eventuales presencias de sustancias grasas o similares.
Después de la limpieza, es necesario aclarar abundantemente el pavimento, recogiendo después el agua residual. Las informaciones contenidas eneste párrafo son puramente indicativas. Para informaciones más detalladas ver documentación especializada.

Уход за тонким фарфоровым керамогранитом “Saime” совсем несложный. После укладки, прежде всего, необходимо правильно очистить пол и удалить с него следы извести, цемента или прочих остатков. Чтобы моющее средство на кислотной основе, в случае его применения для первой после укладки очистки, не повреждало материал на цементной основе, заполняющий швы, перед очисткой необходимо смочить пол. Таким образом, швы пропитаются водой и тем самым защитятся от коррозийного воздействия кислоты. Если первую очистку следует выполнить после использования пола, то перед применением средства на кислотной основе рекомендуется удалить при помощи специальных моющих средств остатки жирных веществ или сходного загрязнения. После очистки промыть пол большим количеством воды и собрать оставшуюся воду.
Информация, приведенная в данном разделе, носит лишь ориентировочный характер. Для более подробных сведений смотри специализированную документацию.

Ceramiche Saime consiglia per la pulizia dei suoi materiali i prodotti:
Ceramiche Saime recommends the following products for cleaning its materials :
Ceramiche Saima conseille les produits suivants pour le nettoyage de ses matériaux:
Für die Reinigung ihrer Produkte schlägt die Firma Saime die folgenden Produkte vor:
Ceramiche Saime aconseje los productos siguientes para la limpieza de sus materiales:
Для чистки своих издлий компания Ceramiche Saime ркомндут примнять слдующи срдства:

